

Suleyman Bey et Mursa Quli

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_suleymanbag_mursaqli

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *suleyman bag-na mursaqli*
S. lord-*and M.-Q.
'Suleyman Bey et Mursa Quli'
- (2) *sad yiğ sulayman bag-cir ug duxvar-iz mitfar yi-re*
one.N.NOM day S. lord-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) son.OBL-DAT wedding do.IPF-PRS
'Un jour, Suleyman Bey mariait son fils.'
- (3) *duxvar mitfar-ik girt kum-ra xabar yi-re*
son.GEN wedding-*sub all village-PL.GEN/IN news do.IPF-PRS
'Il avait envoyé des invitations dans tous les villages pour la noce.'
- (4) *ilag-ar kum-aŝar-an sad dasta adami u-n mitfar-ik*
Alik-PL village-INEL-ADD one.N.NOM group person this-H.GEN wedding-*sub
çaba-reb
HPL.go.IPF-PRS.HPL
'Et du village d'Alik aussi, quelques personnes se rendirent au mariage.'
- (5) *unda yiq'iç-a aŝuğ mursaqli-an ŝe-re*
this.HPL.GEN inside-IN bard M.-Q.-ADD be.IPF-PRS
'Parmi eux se trouvait le barde Mursa Quli.'
- (6) *aŝuğ mursaqli cavan ŝe-re*
bard M.-Q. young be.IPF-PRS
'Celui-ci était encore jeune.'
- (7) *ug taytuŝ-ar yiq'iç-a hamiŝa uxva-ci saz çart'-re*
REFL.M(NOM/GEN) coetaneous-PL inside-IN always read.PF-SEQ saz play.IPF-PRS
'Il avait toujours joué et chanté dans le cercle restreint de ses camarades du même âge.'
- (8) *ancax halugun-uz karta hiçvaxt mitfar-ik mahraka tuğa-deb*
nevertheless this-day-DAT up_to never wedding-*sub contest bring.PF-NEG.PERF.F/HPL
'Mais il n'avait jamais encore participé au concours dans une noce.'
- (9) *sulayman bag-ci duxvar mitfar-ik ŝamaxi-caŝar sar addu aŝuğ*
S. lord-GEN son.GEN wedding-*sub Sh.-OBL.INEL one.M.NOM famous bard
ŝaŝxa-re
come.IPF-PRS
'A cette noce du fils de Suleyman Bey, un célèbre barde de Shamakhi était venu.'

- (10) *yif-una mahraka-ca lu aşığ-cir uxvats'-ciz adami-yar-ir li-re-ki*
 night-OBL.IN contest-OBL.IN this bard-OBL.ERG read.IPF-*when person-PL-ERG say.IPF-PRS-that
 'A la veillée, quand le barde chanta, les hommes dirent :'
- (11) - *bas ilag-ca mursağuli-an aşığ-e*
 - but Alik-OBL.IN M.-Q.-ADD bard-COP
 'Mais, à Alik, il y a Mursa Quli, qui est barde, lui aussi !'
- (12) *ug-an ğinahna halu-ca-ya*
 REFL.M(NOM/GEN)-ADD today this-OBL.IN-COP
 'Et lui aussi se trouve là ce soir.'
- (13) *li-re*
 say.IPF-PRS
 'Suleyman Bey, à contre-coeur, appela Mursa Quli et lui dit :'
- (14) - *vun şitahar-a aşığ-i-ki za-z halugun-uz karta vun ats'ara*
 - *2.NOM how-OBL bard-COP.interr-that 1.OBL-DAT this-day-DAT up_to *2.NOM know.ADJ
xhi-der
 be.PF-NEG.PERF.M
 'Quel genre de barde es-tu, pour que nous ne te connaissions pas jusqu'à présent ?'
- (15) *ğinahna lu mahraka-ca lam aşığ-ci-zina ğarç'ar-ıya-vun*
 today this contest-OBL.IN that+2 bard-OBL-*with go_up/out.IPF-*fut-*2.NOM
 'Ce soir, tu affronteras cet autre barde.'
- (16) *agan lam aşığ vat'il-na-vun zivaz xaylatar xalaſat vuts'-ıyu-zin*
 if that+2 bard tie.PF-*cond-*2.NOM 1+2.DAT many robe give.IPF-*fut.F-1.NOM
 'Si tu réussis à le surpasser, je te donnerai beaucoup de présents.'
- (17) *va? vat'liz daxha-na va-var zi- vun ğaya-caſar saſa-z*
 no tie.PF.inf NEG.be.PF-*cond *2.OBL-*adel 1(antiacc)- *2.NOM Q.-OBL.INEL throw-*inf
vuts'-ıya-zin
 give.IPF-*fut-1.NOM
 'Sinon, si tu n'en es pas capable, je te ferai précipiter du haut de la falaise.'
- (18) *mursağuli dillenmiş ſe-der*
 M.-Q. talk be.IPF-NEG.PRS.M
 'Mursa Quli ne répondit rien.'
- (19) *bigil-aſar adami-yar-ir u-d ſirahlandirmiş yi-re-ki*
 side.OBL-INEL person-PL-ERG this-SUBST.NN.NOM cheer do.IPF-PRS-that
 'Les camarades qui étaient avec lui l'encouragèrent en disant :'
- (20) - *kiç'a maſxhar ğaç' maydan-ca*
 - afraid prohib.be.M go_out.PF square-OBL.IN

‘ N’aies pas peur, montre-toi !’

- (21) *lu taraf-cağar-an sulayman bag-cir xab ğan-ded li-re-ki*
this side-OBL.INEL-ADD S. lord-OBL.ERG hand take.IPF-NEG.PRS.N say.IPF-PRS-that
‘De son côté, Suleyman Bey insistait, en disant :’

- (22) *zivaz vuts’-iya-zin*
1+2.DAT give.IPF-*fut-1.NOM
‘ Si tu donnes la réplique à ce barde, je lui prendrai son saz pour te l’offrir.’

- (23) *mursağulux çara şe-ded ğarç’ar-e maydan-ca*
M.apud solution be.IPF-NEG.PRS.N go_up/out.IPF-PRS.M/N square-OBL.IN
‘Mursa Quli n’avait pas le choix, et dut s’exécuter devant l’assistance.’

- (24) *bağlama li-re*
enigma say.IPF-PRS
‘Comme c’était le mariage du fils d’un bey, le barde de Shamakhi entonna une énigme sur l’argent.’

- (25) *mursağuli-r-an uc-iz vanfan-i cavab vuts’-ryu*
M.-Q.-ERG-ADD this.nh.OBL-DAT suit-PTCP answer give.IPF-PRS.F
‘Mursa Quli lui donna la bonne réponse.’

- (26) *ğinahna u-cbar xayla yarişmiş şaba-reb*
today this-HPL.NOM many compete be.HPL.IPF-PRS.HPL
‘Ce soir-là, ils rivalisèrent longtemps de talent.’

- (27) *muşkula kar-e*
difficult work-COP
‘Mursa Quli vit qu’il serait très difficile de triompher..’

- (28) *bic-uval işletmiş dağar-na mümkün dab*
unfair-*nmlz make_work NEG.do.PF-*cond possible NEG.COP.F/HPL
‘et même impossible à moins d’employer une ruse.’

- (29) *axiraca sad halumara bağlama li-re mursağuli*
finally one.N.NOM such enigma say.IPF-PRS M.-Q.
‘Il propose cette énigme :’

- (30) - *ge- *l ara- mez- ha- *-b hara- *-d-in hara *!*
- REFL.HPL.GEN- *** interval- tongue- very- ***-F learn- ***-SUBST.NN.NOM-OBL learn ***
‘ Viens, cherche : où est’

- (31) - *mağ muk’vat’ çullut’- hamsi bağ- li*
- *** *** *_- *** garden- say.IPF
‘ l’obédience, ou la reli-’

- (32) *dinar-a*
ploughshare-IN
'- gion, timon, soc... - c'est la charrue qui les relie.'
- (33) *lu bağlama-cağar çixafan şamaxulu aşuğ-ci-var cavab vuy-iz*
this enigma-OBL.INEL after from_Sh. bard-OBL-*adel answer give.PF-*inf
şu-deb
be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Après cette énigme, le barde de Shamakhi fut incapable de proposer une réponse.'
- (34) *pul-ud mağna-ca dad*
money-GEN meaning-OBL.IN verdict/taste
'Seuls les gens de Kryz avaient compris qu'il n'était plus question de dinars, mais de "dinara", notre charrue.'
- (35) *şağa-c vuts'-re mursağuli-v*
bring_in.PF-*aor.N give.IPF-PRS M.-Q.-*ad
'Le barde de Shamakhi, pris de court, dut apporter en présent son saz à Mursa Quli.'
- (36) *aşuğ-ci-v li-re-ki*
bard-OBL-*ad say.IPF-PRS-that
'Ce dernier prit le saz, y posa un baiser, puis la rendit à l'autre barde, en disant :'
- (37) *- zin hiçvaxt usta aşuğ-ci saz ğan-dad-zin*
- 1.NOM never master bard-GEN saz take.IPF-NEG.EVT.N-1.NOM
'- Jamais je ne prendrais son saz à un maître barde.'
- (38) *uc sad tasaduf xhiy-ic*
this.N.NOM one.N.NOM coincidence be.PF-*aor.N
'J'ai eu de la chance,'
- (39) *daxha-na hiçvaxt za-var vun vat'il şa-dar-ni*
NEG.be.PF-*cond never 1.OBL-*adel *2.NOM tie.PF be.IPF-*aor.NEG.M-*pst
'sinon, je n'aurais jamais pu te lier de mots.'
- (40) *mursağuli harakat sulayman bag-ciz-an xvaş şe-re*
M.-Q. gesture S. lord-OBL.DAT-ADD good be.IPF-PRS
'Ce beau geste de Mursa Quli charma Suleyman Bey,'
- (41) *u-n-uz sab yahar-lu barkan bağışdamiş yi-ryu*
this-H-DAT one.F.NOM saddle-with horse gratify do.IPF-PRS.F
'qui lui fit cadeau d'un cheval avec sa selle.'
- (42) *çixafan-an ğinahna mahraka-ca vaxhr-i şabaş girt*
after-*addtoday contest-OBL.IN gather(itr).PF-PTCP/opt gifts all M.-Q.-DAT
mursağuli-z vuts'-re
give.IPF-PRS

‘Puis il lui donna également tous les cadeaux apportés pour la noce.’

- (43) *sulayman bag-ci-var rusxat ġayin-ci ilag-ar-ik řařxa-re*
S. lord-OBL-*adel leave take.PF-SEQ Alik-PL-*sub come.IPF-PRS
‘Mursa Quli, craignant que, s’il restait le lendemain, il lui serait malaisé de donner la réplique à ce barde, une fois le’

- (44) *mitřar-be-k mursařuli tuřats'-re*
wedding-PL.OBL-*sub M.-Q. bring.IPF-PRS
‘Après cette noce, la renommée de Mursa Quli se répandit, et on le fit venir dans les mariages.’

Abbreviations

1 first person	N neuter
ADD additive	NN ???
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIST distal	PART partitive
ERG ergative	PERF perfect
EVT eventual	PF perfective
F feminine	PL plural
GEN genitive	PRS present
H human	PTCP participle
HPL human plural	REFL reflexive
IMPER ???	SEQ sequential
IN inessive	SIMUL simultaneous
INEL inelative	SUBST substantive
IPF imperfective	SUPER superessive
M masculine	